

De mi patria y de mí mismo salgo

Daniel Migueláñez

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.)



De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de Jaime Pahissa Laporta (1846-1928)

Editorial Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).
Página web: www.uah.es

© De los textos: sus autores
© Editorial Universidad de Alcalá, 2022
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-18979-67-5

Daniel Migueláñez
Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(eds.)

De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2022 ∞

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	13
INTRODUCCIÓN	17
CONFERENCIAS PLENARIAS	21
De la sífilis a la noción de contagio en <i>El casamiento engañoso</i> de Cervantes ...	23
Mercedes Alcalá Galán	
El <i>Quijote</i> en el cine: una perspectiva diferente	39
Carlos Alvar	
Espacios de sociabilidad y prácticas de representación en el <i>Quijote</i> y en el <i>Persiles</i>	61
Maria Augusta da Costa Vieira	
El nacimiento del cervantismo en Hispanoamérica: retazos de una historia de asimilación, hibridación y apropiación.....	77
Francisco Cuevas Cervera	
El lugar de la Mancha. ¿ <i>Real o imaginado?</i>	113
Manuel Fernández Nieto	
La conversión y sus especularidades en el universo literario cervantino	131
Ruth Fine	
Todo lo que se debe saber sobre el no reconocimiento de un hijo. El caso de Feliciano de la Voz (<i>Persiles</i> , III. 2-5)	151
Aldo Ruffinatto	
COMUNICACIONES	185
<i>Quijote</i>	
Teatro y fiesta en tres episodios del <i>Quijote</i> de 1615 a la luz de <i>El Cortesano</i> , de Lluís del Milà	189
Maria Cecília Barreto de Toledo	
Retórica de la cordura: el último capítulo del <i>Quijote</i>	203
Gonzalo Díaz Migoyo	
Leones, palomas y gatos furiosos. Recorridos animales de un <i>Quijote</i> a otro	211
Julia D'Onofrio	
Acerca de la teatralidad en el <i>Quijote</i>	225
Alfredo Eduardo Fredericksen Neira	

El personaje anónimo en el <i>Quijote</i>	239
José Manuel Martín Morán	
El revés burlesco de la mujer y el amor en el <i>Quijote</i> : algunos retratos femeninos grotescos.....	255
Carlos Mata Induráin	
Reclusiones, jaulas y manicomios: unas suturas entre los <i>Quijotes</i> de Cervantes y Avellaneda.....	275
Aude Plozner	
Tradicón oral y creaci3n cervantina: el tema de “la princesa mona” en dos episodios del <i>Quijote</i> (I, 29-30 y II, 38-39).....	283
Augustin Redondo	
Las horas de la luz y la oscuridad (<i>Quijote</i> I, 1-9).....	295
María Stoopan Galán	
Don Quijote en la intimidad del aposento	305
Bénédicte Torres	
Teatralidades en el <i>Quijote</i> y los juegos de representaci3n en la corte de los duques.....	321
Miguel Ángel Zamorano Heras	
Los lectores en la segunda parte del <i>Quijote</i>	337
Yunning Zhang	
<i>Persiles</i>	
El concepto de lo admirable y la unidad mimética del <i>Persiles</i>	347
Hanan Amouyal	
Auristela, espejo oscuro de su otro yo	355
Lola Esteva de Llobet	
De asesinatos y asesinadas: mujeres que mueren o matan en el <i>Persiles</i>	367
Daniela Furnier	
Ficciones apasionadas en el <i>Persiles</i> y <i>Sigismunda</i> : el caso de Claricia y Domicio, la dama voladora y su esposo hechizado	381
Paula Irupé Salmoiraghi	
“Morisco soy, señores... pero no por esto dejo de ser cristiano”. De cristianos viejos y moriscos en el <i>Persiles</i> cervantino: una reconsideraci3n.....	393
Sue Landesman	
Los trabajos de Sigismunda	403
Randi Lise Davenport	
El <i>Persiles</i> y la risa	417
Fernando Romo Feito	

Espejularidad y pluralidad interpretativa: en torno al capítulo 18 del tercer libro de <i>Persiles</i>	427
Yael Shrem	
Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sosa Coitiño en el <i>Persiles</i> : tres ejemplos de amadores hiperbólicos o una alegoría de la peregrinación ideal	437
Pascual Uceda Piqueras	
El <i>ars necandi</i> del <i>Persiles</i> en la secuencia meridional.....	451
Juan Diego Vila	
Teatro	
La maestría de los <i>Entremeses</i> cervantinos: mucho más allá de los personajes tipo	467
F. Javier Bravo Ramón	
La dicotomía identidad-disfraz y su relación con el metateatro en <i>El rufián viudo</i>	479
Giselle Macedo	
La importancia de la écfrasis en <i>La gran sultana</i>	487
Ana Aparecida Teixeira de Souza	
Novelas ejemplares	
A vueltas con la belleza, en las <i>Novelas ejemplares</i>	501
Manuel Canga Sosa	
<i>Rinconete y Cortadillo</i> y el juego de máscaras.....	517
Itay Green Baruj	
Caso y prueba judicial en <i>La fuerza de la sangre</i>	529
Isabel Lozano-Renieblas	
Aspectos del cronotopo español en las <i>Novelas Ejemplares</i>	543
Wolfgang Matzat	
A vueltas con el paje poeta de <i>La Gitanilla</i>	553
Sara Santa-Aguilar	
Labrar, estudiar y papagayos	563
María Rosa Palazón Mayoral	
Recepción	
“Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras	573
Nancy De Benedetto	

Las referencias apócrifas en Borges y Cervantes	583
Shani Davidovich	
El <i>Quijote</i> y la parodia a los ideales revolucionarios en la narrativa latinoamericana del siglo XXI	591
Clea Gerber	
“Aspectos del cielo, icónicos misterios”: Cecilio Peña y el mundo del <i>Persiles</i> .	603
María de los Ángeles González Briz	
Lectura e interpretación del <i>Quijote</i> y su reflejo en la <i>Niebla</i> de Unamuno.....	617
Áriel Lago García	
La recreación de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la novela de código (2006-2016).....	629
Santiago López Navia	
Realismo cervantino y novela moderna.....	645
Emilio Martínez Mata	
Comentarios a la película <i>Cervantes contra Lope</i> (2016), de Manuel Huerga.....	663
Alfonso Martín Jiménez	
Cervantes bajo la mirada de Nieva: la puesta en escena de <i>Los baños de Argel</i> (1979-80).....	677
Daniel Migueláñez	
De cuando don Quijote llegó también a los pliegos de cordel en Brasil	699
Marta Pérez Rodríguez	
Reescrituras operísticas de <i>La fuerza de la sangre: Léocadie, drame lyrique</i> de D. F. E. Auber (1824)	713
Adela Presas	
Imágenes del <i>Quijote</i> en la literatura de cordel brasileña: Jô de Oliveira, “pintor” de J. Borges.....	727
Erivelto da Rocha Carvalho	
<i>Matar a Cervantes</i> , gestación y escritura de una zarzuela y libreto sobre las últimas horas del autor del <i>Quijote</i>	743
Alejandro Román	
Vladimir Zhedrinskiy y el <i>Quijote</i>	763
Jasna Stojanović	
<i>Don Quijote en Chile</i> de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905	779
Raquel Villalobos Lara	
El <i>Persiles</i> en la zarzuela.....	789
Alicia Villar Lecumberri	
De continuaciones e imitaciones: El <i>Quijote</i> en las obras de Andrés Trapiello ...	799
Vijaya Venkataraman	

Varia

Giuseppe Malatesta, Cervantes y la teoría sobre la “novela”	815
Anna Bognolo	
El distanciamiento humanista y las fuentes de la ironía cervantina	829
Ricardo J. Castro García	
Don Quijote y el carnaval: adaptaciones intersemióticas brasileñas	841
Silvia Cobelo	
Teorías cervantinas madariaguescas en la actualidad digital o de cómo la ciencia humanística no se percibe como útil (2008-2018).....	855
Alexia Dotras Bravo	
“Y era la verdad que por él caminaba”: las dimensiones cambiantes de Campo de Montiel y el lugar de la Mancha	867
José Manuel González Mujeriego	
H. D. Inglis y el concepto de veracidad en la ruta de don Quijote	887
Jorge Fco. Jiménez Jiménez	
Cervantes y Cristóbal Suárez de Figueroa	901
Jacques Joset	
La fortuna de las <i>Novelas ejemplares</i> en China.....	909
Xinjie Ma	
Catalina de Salazar, personaje de ficción.....	919
Howard Mancing	
Ejercicios retóricos y sofística literaria.....	935
José Luis Martínez Amaro	
El soplo del Carnaval: Don Quijote frente a poderes y contrapoderes.....	943
Cristina Múgica	
Visiones y espectáculos alegóricos en el mundo cervantino	955
Ana Suárez Miramón	

“Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras

Nancy De Benedetto
Università di Bari “Aldo Moro”

RESUMEN: Si es verdad que sobre el *Quijote* se escribió todo, también lo es que nunca sus traducciones han sido objeto de estudio puntual y sistemático. En el ámbito italiano, el interés por la obra cervantina se ha limitado a escasos aportes relativos sobre todo a la primera versión de Lorenzo Franciosini de 1622. En primer lugar, se ha intentado llenar este vacío con el volumen *Contro giganti e altri mulini*, (Lecce: 2017), cuyos resultados se quieren ilustrar aquí. En este libro se describe el catálogo de todos los títulos, entre primeras traducciones, reediciones, reducciones y adaptaciones dedicadas al héroe cervantino (1622-2017). Se describen, por otro lado, los rasgos de la relación que las dieciséis traducciones integrales de las que disponemos hoy establecen con su propia época literaria y las modalidades con las que forman sistema.

PALABRAS CLAVE: Traducciones italianas; Catálogo; Análisis diacrónico; Modelos lingüísticos.

Si es verdad que sobre el *Quijote* se ha escrito todo, también lo es que nunca sus traducciones han sido objeto de estudio puntual y sistemático. De hecho, sí ha sido siempre muy vivo el interés por las relaciones que Cervantes y su obra entrelazaron en el marco de un Renacimiento profundamente compartido entre Italia y España. Sin embargo, el estudio de las traducciones se ha limitado a escasos aportes relativos sobre todo a la primera versión, la de Lorenzo Franciosini de 1622-1625. Se observa bajo esta perspectiva una falta general de trabajos monográficos también en ámbito europeo, aunque se han hecho obras colectivas en las que se profundizan algunos aspectos de la recepción de la novela cervantina (Alvar, Navarro y Vega, 2007), y esfuerzos de

catalogación comparada, los datos relativos a las traducciones italianas lamentablemente no resultan muy fiables (Pano y Vercher, 2011).

En diversos momentos del siglo pasado se había auspiciado el estudio de las obras en traducción para comprender mejor sus irradiaciones en el sistema lingüístico italiano (Bertini, 1948), o en los aspectos literarios y culturales del canon nacional. No obstante, el corpus de contribuciones que hubiera podido generarse y derivar hacia numerosos y proficuos derroteros ha sido contenido en estudios esporádicos, aunque provechosos, entre los que hay que señalar sobre todo la recopilación escrupulosa del catálogo cervantino de Donatella Pini-Moro (1992). Luego contamos con muy buenos trabajos sobre el primer *Chisciotte* italiano, el de Franciosini (Bernardi, 1993, 1995; Dematté, 2012; Pini, 1997, 2004, 2005), y sobre algunas de las traducciones del siglo xx (Sánchez Sarmiento, 1995, 1996; Pintacuda, 2015; De Benedetto, 2015) y del siglo xxi (Botta, 2008).

Con *Giganti e altri mulini* me propuse sanar los datos del catálogo actualmente existente de todos los libros del *Chisciotte*, entre traducciones, reducciones, adaptaciones y otros productos donde aparezca el texto de Cervantes manipulado literariamente desde el siglo de su primera aparición hasta nuestros días. Por otro lado, mi principal objetivo fue establecer las relaciones que las traducciones integrales constituían formando un sistema en diacronía basado en la trayectoria de los movimientos del lenguaje que se cumplieron a través de la novela de Cervantes en Italia. Bajo un enfoque sincrónico, en cambio, he intentado reconstruir las motivaciones del proyecto que subyacía en algunas de las traducciones más importantes, estudiando, por un lado, las características propias del estilo del traductor y, por otro, las relaciones con el campo literario de llegada.

Reduciendo aquí la perspectiva sincrónica por obvios límites de espacio a pocas referencias, primero hay que poner de relieve que tradicionalmente las traducciones de los textos clásicos presentan una doble tendencia de dirección opuesta. De hecho, frente a una general adecuación de la sintaxis, debida a instancias modernizadoras de la lengua del texto distante, corresponde la arcaización del léxico y de los conectores del discurso como indicadores viables de la edad del texto. En el caso del *Quijote*, la arcaización ha sido durante mucho tiempo la única posible concepción de lengua literaria que pudiera adaptarse a una novela del siglo xvii. Pero frente a esto hay que tener en cuenta que la traducción nace siempre de una voluntad de innovación, donde un moderno ejercicio de estilo interviene para situar el texto en la contemporaneidad. No contamos en el caso del *Quijote* con intentos de extremada experimentación, pero precisamente en la busca formal de una lengua literaria que expresara la lengua cervantina en la contemporaneidad se establece la línea entre ruptura y tradición donde se

colocan las diversas traducciones que se han sucedido a partir del siglo xx. Las anteriores podemos afirmar que no son innovadoras; la primera, de Lorenzo Franciosini, no lo es porque es contemporánea a la novela cervantina y porque está marcada por una normativa fuertemente arcaizante que moldeaba el sistema de la prosa literaria sobre los modelos del siglo xiv. La traducción de Bartolomeo Gamba (1818), por otra parte, está tan ligada a la de Franciosini, del que replica el léxico y todas las opacidades, que, aun presentando una sintaxis más accesible, resulta finalmente bastante inadecuada. Incluso acabamos nuestro análisis planteando como hipótesis la idea de que se trata de una atenta revisión más que de una nueva traducción.

Las traducciones del siglo xx en las que me he detenido con más atención suponen proyectos traductores muy coherentes con su propia interpretación del texto y se realizan bajo la égida más o menos estricta que Benedetto Croce ejerció sobre la concepción de la lengua literaria hasta la década de los cincuenta. Los traductores proceden de una sólida formación literaria y todos presentan rasgos de fuerte originalidad, excepto Gherardo Marone (1954), que se caerá en una tendencia arcaizante algo genérica y poco motivada. Alfredo Giannini (1923-1927) buscará su propia fidelidad a la novela de Cervantes en los límites de una lengua literaria basada en modelos altos y no siempre diferenciados, pero concibiendo un texto muy coherente y adecuado a su época. El genial Ferdinando Carlesi (1933) recogió en cambio el desafío de los registros cervantinos y conseguirá centrarlos en un contraste cómico entre variaciones más o menos formales de su zona de procedencia, el área florentina. Vittorio Bodini, —que con su generación de los cincuenta representó una fuerte necesidad de modernizar e incluso refundar la lengua de la novela italiana— quiso basar la lengua de Cervantes en un áureo estándar literario no afectado. De hecho, respecto a los otros traductores, bajó en general la propia concepción de la lengua del *Quijote* para contrastar la retórica que tradicionalmente se había reservado a la traducción de los clásicos.

El éxito del *Quijote* en Italia es reciente, sabido es, y, respecto a países como Francia e Inglaterra que adquirieron muy precozmente la novela a su propia tradición literaria nacional, se fue asentando sobre un histórico desinterés que duraría hasta la tercera década del siglo xx. Medimos tal retroceso teniendo en cuenta el número de traducciones que se hicieron en los distintos países y considerando que hasta 1923 en Italia solo se habían publicado dos, la ya mencionada del florentino Franciosini y la del veneciano (Bassano del Grappa) Bartolomeo Gamba. Por las mismas fechas se contaban en francés y en inglés por lo menos diez traducciones más o menos integrales.

En eso que Francisco Rico denomina la “anomalía italiana” coincidieron causas distintas e innegables, aunque poco evidenciadas analíticamente, como la dominante afición al clasicismo idealista de la lengua literaria frente al realismo de la literatura

española del Siglo de Oro (Rico, 2006: X); por otro lado, el prestigio de la traducción literaria estaba reservado a las lenguas clásicas y no a las lenguas modernas y afines, como el mismo don Quijote afirma en la imprenta de Barcelona (II, 62), aunque las traducciones del siglo XVI que se habían llevado a cabo por mano de excelentes literatos y editores demuestran que no iban realmente así las cosas. El texto de Franciosini tuvo un éxito muy modesto, que se reduce a cinco reimpresiones dislocadas episódicamente hasta la segunda mitad del siglo XIX.

La literatura no acogió a don Quijote sino como polvoriento e híbrido producto heroicómico en alguna fugaz aparición de teatro musical del siglo XVIII (Di Pastena, 2005; Jurado Santos, 2015; Ruta, 2017). El campo literario italiano en los dos siglos que siguieron al primer *Chisciotte* estaba dominado por modelos franceses y formas híbridas entre las que la novela no tuvo mucho espacio, según mantiene Alfredo Gianini (2010: 337), al trazar una breve historia de la novela en Italia:

L'età di tante insulsaggini letterarie prosperanti dentro e fuori delle tantissime bizzarre accademie, l'età della poesia burlesca goffamente ridanciana, della languida poesia pastorale, boschereccia, marinaresca, delle buffonesche parodie e travestimenti dell'epopea classica [...] quell'età, dico, non poteva che fraintendere il *Don Quijote* considerandolo nient'altro che un libro allegro [...], una narrazione burlesca. Né meglio lo intese il nostro Settecento, francesizzante ed arcadico, che continua almeno fin verso la metà, il Seicento.

A lo largo de las primeras décadas del siglo XIX la traducción de Bartolomeo Gamba no levantó el destino del escaso éxito de la novela cervantina y no eludió su asimilación a un prejuicio antibarroquista culturalmente muy arraigado. Muy distinta suerte tuvo en cambio la revisión que de su traducción hizo Francesco Ambrosoli en 1841, que, siendo reeditada por lo menos diecisiete veces hasta 1888, sobrevivió a su siglo y a la transformación de la primera industrialización editorial que tuvo lugar en los comienzos del siglo XX. Luego siguió circulando en cinco nuevas ediciones, no todas integrales, hasta finalizar la primera mitad del siglo, cuando ya se habían publicado también por lo menos tres de las traducciones de ese que fue el verdadero gran siglo de la novela cervantina en Italia, el Novecento.

Para orientarnos tenemos que echar una rápida ojeada al trasfondo cultural ciñendonos a solo un par de factores esenciales: desde el punto de vista literario empezó a los comienzos del siglo XX a ser discutido el prejuicio antibarroquista que, con todo, invadió hasta cierto punto la recepción de las “cosas de España”. Una revaloración parcial del *Quijote* de hecho fue afirmándose gracias al éxito que tuvo la *Vida* de

Unamuno y a su función divulgadora de las criaturas cervantinas. Paralelamente hay que tener en cuenta que entre la segunda y la tercera década del siglo se asiste a profundos cambios en los que la edición se fue convirtiendo en el sector industrial más importante de la moderna economía incipiente, a medida que iban asentándose sólidamente los pilares de la educación cultural fascista y, sobre todo, a medida que crecían las exigencias de un público de lectores burgueses cada día más amplio. La industria del libro se fue diferenciando por lo menos en cuatro segmentos crecientes, tanto en los niveles cultos como en los de diversión y de consumo. El *Quijote*, como pocos clásicos de todos los tiempos, empezó a dirigirse a todo tipo de público en formas distintas, pero creo poder afirmar que fue a través de las reducciones y las ediciones facilitadas que se difundieron, como se llegó a conformar realmente el mito y sus estereotipos. De hecho, el siglo xx en Italia ha sido el siglo más quijotesco de la historia, sobre todo entre la segunda y la tercera década, si tenemos en cuenta que en él se realizó el más alto número de productos aparecidos en la historia de un libro, entre reimpressiones, reducciones y ediciones facilitadas *ad usum*.

Entonces se manifestó con evidencia la exigencia de nuevas traducciones integrales del texto, al lado de las reimpressiones de la de Bartolomeo Gamba, y el *Quijote* entró como única novela española en el nuevo canon literario. Todas las editoriales necesitan novelas y clásicos para diferenciar su catálogo y enfrentarse con las exigencias del mercado, así que incluso una editorial como Salani de Milán, que hasta ahora había ocupado solo un segmento de divulgación popular e infantil, reorganizó su propia política apuntando también a un público más culto: a través del estreno de la “Colección Salani” dirigida por Enrico Bianchi, publicó una larga serie de clásicos correctamente comentados y, sobre todo, traducidos integralmente, en el caso de autores extranjeros. Se concibieron volúmenes elegantes y a la vez económicos, entre los que apareció el *Don Chisciotte* de Mary de Hockofler (1923), traductora de Trieste de la que casi no sabemos nada. El silencio ha acompañado siempre su traducción pese a que fue la primera del siglo xx, apareciendo publicada en dos hermosos tomitos que tan solo tuvieron dos reimpressiones, una en 1928 y otra en 1965. Por lo visto, de la obra se publicó un número muy reducido de ejemplares, considerando que en el catálogo nacional del libro (Opac SBN) se encuentran rastros muy raros. Solo recientemente hemos adquirido un análisis que evidencia las características más importantes de esta traducción, subrayando vicios y calidades, entre las que destaca sin duda su valor cultural en la historia del *Quijote* en Italia (Pintacuda, 2014). A diferencia de las otras traducciones del Novecento, que hasta los años sesenta se basaron en las diversas ediciones de Rodríguez Marín, la de Hockofler parece proceder, por lo menos relativamente al aparato de notas, del texto fijado por Clemencín. De concepción híbrida y conforme con la

boga de una literariedad bastante anticuada, es sin embargo la única traducción que incluye los versos preliminares y que no volverán a aparecer durante tres décadas (De Benedetto, 2018).

Entre los años veinte y treinta otros editores habían captado la necesidad de divulgar buenas traducciones de clásicos que se pudieran utilizar a la vez en los circuitos de la educación; entre ellos, junto a la traducción de Alfredo Giannini, Sansoni quiso proporcionar un texto bien interpretado, dotado de un comentario filológicamente sólido y puesto al día. Se trataba de la editorial didáctica más importante del *ventennio* fascista y por esto el texto en traducción iba acompañado de un aparato largo y fiable, al nivel de los clásicos italianos o de los griegos y latinos dirigidos per Giosué Carducci. Los traductores eran normalmente filólogos expertos, como Alfredo Giannini, que reunió en sus notas muchos de los materiales de Rodríguez Marín pero hizo más: quiso presentar también el bosquejo de los mejores traductores que lo habían precedido (Franciosini, Gamba, Viardot, Ormsby). A lo largo del siglo y hasta nuestros días –la última edición es del 2014– se han publicado por lo menos veinte ediciones de la traducción de Giannini entre la primera colocación editorial y el cambio que se produjo en los años sesenta cuando la milanese Rizzoli adquirió la vieja Sansoni.

Un éxito igualmente rotundo tuvo la de Ferdinando Carlesi que vio la luz en el *mas-todonte* Mondadori en 1933. Esta traducción representó las intenciones más modernas que la lengua literaria expresara en su época, aumentando el contraste entre los registros cervantinos y explotando hasta forzar las posibilidades cómicas contempladas por el italiano regional (variante florentina).

La historia de las traducciones del Quijote se reanudó en los años cincuenta, cuando el número de nuevas integrales se renovó significativamente hasta duplicarse, de modo que a las tres existentes del siglo xx se añadieron otras tantas. La primera (1950), de Pietro Curcio, fue publicada a una distancia de diecisiete años de la de Carlesi, por la homónima editorial Curcio de Milán. Al poco tiempo se realizarán las de Gherardo Marone, de 1954 para Utet, y la de Vittorio Bodini, de 1957 para Einaudi. Es esta última quizás la mejor traducción que de la novela cervantina se haya realizado nunca, reflejando, al contrario de la de Carlesi, la necesidad de una lengua del presente, elegante y equilibrada pero no áulica ni cómica, ni regional y, sobre todo, respetuosa del ritmo y del ideal lingüístico del *Quijote*.

Seguir el destino de don Quijote a través de las décadas que terminan el siglo, significaría insertar una lista de títulos muy larga, sobre todo entre reimpressiones y reducciones, para penetrar en complicados entrelazamientos de fusiones editoriales y en el destino de las fases más recientes de la industria cultural. Los grupos de lectores se expandieron de manera masiva ya entre los años sesenta y setenta para irse

colocando en segmentos todavía divididos entre cultura alta y baja, pero cada vez más indiferenciados. El proceso, que llega a nuestros días, representa las distintas etapas de una industria cultural en la que al criterio cualitativo se añade un criterio cuantitativo que abarca ámbitos ajenos a la industria editorial. El *héroe cervantino* se convirtió en objeto cultural y apareció en las más diversas tipologías de productos, desde la novela ilustrada hasta los tebeos, audio libros y cine donde se recuerda al menos una famosa película cómica (Grimaldi, 1969), y dos de arte (Scaparro, 1984; Paladino, 2014).

Por lo que se refiere a las traducciones integrales de las que me he ocupado con mayor detenimiento, las de Giannini, Carlesi, Marone y Bodini, se reimprimieron constantemente a un ritmo de una cada dos años, aproximadamente, coexistiendo con otras cuatro sucesivas, que se produjeron desde los años sesenta. Es ahora cuando empieza la larga serie de nuevas traducciones que se extendió hasta colmar la anomalía italiana, igualando las cifras de los otros países europeos. Contamos pues con la primera, la de Cesco Vian y Paola Cozzi (De Agostini, 1969), para continuar con la de Letizia Falzone, que apareció inicialmente en *Tutte le opere* de Cervantes coordinadas por Franco Meregalli (Mursia, 1971 y luego Garzanti, 1974); al mismo año se remonta la interesante y poco conocida traducción de Giovanni Buttafava, Ada Jachia Feliciani y Giovanna Maritano coordinada por Juana Granados para la editorial Bietti. A una distancia de más de veinte años, cierra el siglo, muy felizmente, la versión de Vincenzo La Gioia publicada en 1997 por la editorial Frassinelli.

Las dos décadas casi completas del nuevo milenio han sido pobladas finalmente por un número cada vez mayor de libros pequeños y grandes dedicados a don Quijote, que han invadido todos los niveles de popularidad en las celebraciones del IV Centenario y 2016. Entre las últimas reescrituras de la novela merece la pena recordar la que Arturo Pérez Reverte hizo para la RAE en 2014 y que en 2016 fue publicada por Rizzoli en la traducción italiana de Anita Taroni. También se produjeron cuatro nuevas traducciones integrales de las que admito no haber visto nunca la de Davide Monda (Rusconi, 2005) presentada por un prólogo, presumiblemente del siglo XIX, de Fitzmaurice-Kelly: está disponible en poquísimas bibliotecas del catálogo nacional, pero aparece en importantes empresas de comercio electrónico. La segunda, de Barbara Troiano y Giorgio Di Dio (Newton Compton, 2007) ha sido motivo de reimpresión varias veces y está muy bien distribuida en las librerías. De 2012 es la única versión al italiano con texto paralelo editado por Francisco Rico para Bompiani, y traducida por Angelo Valastro Canale. La última, y también única en su género, es la traducción colectiva –colaboran en ella alrededor de cincuenta hispanistas– coordinada por Patrizia Botta y publicada en 2015 para Mucchi de Modena en dos volúmenes, de los que el primero había aparecido ya en 2005.

Estas cuatro nuevas traducciones integrales que se produjeron en el siglo XXI, sumadas al número de todas las anteriores, ascienden a un total de dieciséis que ha sanado totalmente ya la anomalía italiana puesto que la presencia cultural del mito de don Quijote había avanzado durante el siglo XX a medida que se iba formando una cultura de masa literaria y simbólica.

BIBLIOGRAFÍA

- BERNARDI, Dante (1993), “Lorenzo Franciosini, primer traductor del *Quijote* al italiano: los problemas filológicos de la primera parte y el Caso Oudin”, *Anales Cervantinos*, 31: 151-181.
- (1995), “El *Don Chisciotte* de Lorenzo Franciosini (1622): un caso de (auto)censura”, en *Atti delle Giornate cervantine*, Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini Moro, Antonella Cancellier (coords.), Padova, Unipress: 93-104.
- BERTINI, Giovanni Maria (1948), “Influjo de la lengua de Cervantes en las traducciones de sus obras a las lenguas neo-latinas”, *Revista de Filología Española*, XXXII: 35-38.
- BOTTA, Patrizia y AVIVA GARRIBBA (2008), “Escollos de traducción en el *Quijote* (I)”, en *Tus obras los rincones de la tierra descubren. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alexia Dotras Bravo (coord.), Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos: 167-190.
- DE BENEDETTO, Nancy (2015), “Vittorio Bodini traduttore del *Chisciotte*”, en *Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione, canone*, Nancy De Benedetto e Ines Ravasini (eds.), Lecce, Pensa Multimedia: 97-117.
- (2017), *Contro giganti e altri mulini. Le traduzioni italiane del “Don Chisciotte”*, Lecce, Pensa Multimedia.
- (2018), “La poesía del *Don Quijote* nelle traduzioni italiane”, en Andrea Baldissera (ed.), *Intorno ai canzonieri. Versioni antiche e moderne*, Lecce, Pensa Multimedia: 139-162.
- DEMATTÈ, Claudia (2012), “La fortuna de la primera traducción italiana del *Quijote* por Lorenzo Franciosini a través de las sucesivas correcciones”, en *Metalinguaggi e metatesti, Lingua, letteratura e traduzione. Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova 23-26 maggio 2007)*, Alessandro Cassol, Augusto Guarino, Giovanna Mapelli, Francisco Matte Bon, Pietro Taravacci (coords.), Roma, AISPI Edizioni: 315-322.
- DI PASTENA, Enrico (2006), “Postfazione”, en Jean Canavaggio, *Don Chisciotte. Dal libro al mito. Quattro secoli di erranza*, Roma, Salerno Editrice: 267-323.
- GIANNINI, Alfredo, “Preliminari”, en Miguel de Cervantes, *Don Chisciotte della Mancia*, 2007, Rizzoli, BUR, Milano: 5-17.

- JURADO SANTOS, Agapita (2015), *Recorridos del “Quijote” por Europa (siglos XVII y XVIII): hacia una bibliografía*, Kassel, Reichenberger.
- PANO ALAMAN, Ana y Enrique J. VERCHER GARCÍA (2011), *Avatares del Quijote en Europa*, Madrid, Cátedra.
- PINI, Donatella, “Don Chisciotte in Italia: da *hidalgo* a cittadino”, *Quaderni di Lingue e Letterature*, 22, 1997: 101-119.
- (2004 [1997]), “En un lugar de la Mancha, un *cittadino*”, en *Un hombre de bien. Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Froldi*, Patrizia Garelli e Giovanni Marchetti (coords.), Torino, Edizioni dell’Orso: 270-286.
- (2005), “La traducción del *Quijote* al italiano”, en Miguel Ángel Vega Cernuda (ed.), *¿Qué “Quijote” leen los europeos?*, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traducción: 45-50.
- (2016), “La prima traduzione italiana del *Quijote*”, en “*Fedeli, diligenti, chiari e dotti*”. *Traduttori e traduzioni nel Rinascimento*, Elena Gregori (coord.), Padova, CLEUP, 2016: 541-562.
- PINI MORO, Donatella y Giacomo MORO (1992), *Cervantes in Italia. Contributo ad un saggio bibliografico sul cervantismo italiano (con un’appendice sulle trasposizioni musicali)*, en *Don Chisciotte a Padova. Atti della I Giornata Cervantina*, Donatella Pini Moro (coord.), Padova, Unipress: 149-268.
- PINTACUDA, Paolo (2015), “Le traduzioni del Chisciotte tra le due guerre”, en *Vittorio Bodini. Traduzione, ritraduzione, canone*, Nancy De Benedetto e Ines Ravasini (eds.), Lecce, Pensa Multimedia: 67-95.
- RICO, Francisco (2006), “Presentazione”, en Jean Canavaggio, *Don Chisciotte. Dal libro al mito. Quattro secoli di erranza*, Roma, Salerno Editrice: VII-XII.
- RUTA, Maria Caterina (2017), “El canto de Don Quijote en los libretos de ópera italianos”, en *Cervantes en Italia, Critica del testo*, María Luisa Cerrón Puga e Isabella Tomassetti (coords.), XX, 3: 219-235.
- SÁNCHEZ SARMIENTO, Rafael (1995), “Ferdinando Carlesi y su *Don Chisciotte* (1933): crónica de una recepción”, en *Atti delle Giornate cervantine*, Carlos Romero Muñoz, Donatella Pini Moro, Antonella Cancellier (coords.), Padova, Unipress: 105-116.
- (1995), “‘Lo que puede un sastre’ o las trampas de un traductor y la buena fe de sus lectores”, en *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Giuseppe Grilli (coord.), Napoli, Istituto Universitario Orientale: 917-927.
- (1996), “Breves memorias de un traductor italiano contra...”, en *Scrittori contro: modelli in discussione nelle letterature iberiche. Atti del convegno Aispi di Roma, 15-16 marzo 1995*, Roma, Bulzoni: 157-168.

De mi patria y de mí mismo salgo

**Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas**
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2015)

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología

Comité Local Organizador

Presidente

José Manuel Lucía Megías

Secretario-Tesorero

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

Miembros del Comité Local Organizador

Esther Borrego Gutiérrez

Álvaro Bustos

Isabel Colón

José Ignacio Díez

Manuel Fernández Nieto

Antonio Garrido

Javier Huerta

Julio Vélez

Comité Científico

Alexia Dotras

Ruth Fine

Steven Hutchinson

Kenji Inamoto

Isabel Lozano-Renieblas

José Manuel Martín Morán

Carlos Mata

Vibha Maurya

José Montero Reguera

Jasna Stojanović

María Stoppen

Bénédicte Torres

Juan Diego Vila

Alicia Villar Lecumberri



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



ASOCIACIÓN DE
CERVANTISTAS



ISBN 978-84-18979-67-5



Universidad
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES